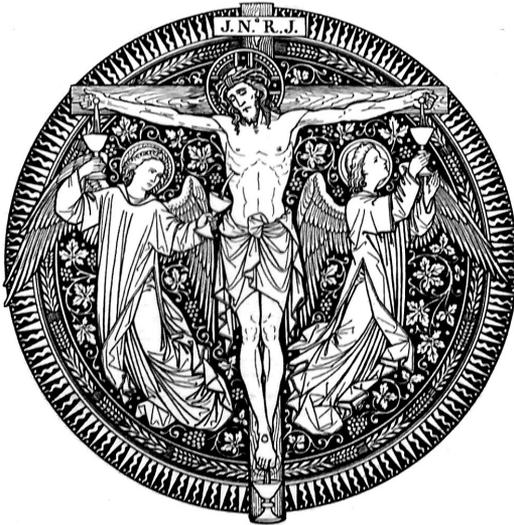


Primera Misa Solemne

en la fiesta de

la Preciosísima Sangre del Señor



*Celebrada por el Reverendo Padre Jared McCambridge
de la Fraternidad sacerdotal San Pedro*

*Misa acolitada por los Seminaristas
del Seminario de nuestra Señora de Guadalupe*

*Cantada por las hermanas Clarisas pobres del monasterio de
Nuestra Señora de los Angeles*

el día 1 de Julio, a las siete de la mañana del año 2008

*en el Santuario de el Santísimo Sacramento
en Hanceville Alabama*

Primera Misa de la FIESTA DE LA PRECIOSÍSIMA SANGRE

Celebrante: Reverendo Padre Jared McCambridge

Diácono: Reverendo Padre Roberto Cano

Subdiácono: Reverendo Señor Michael Stinson

Sacerdote Asistente: Reverendo Padre Eric Flood

Maestro de Ceremonias: Señor Rhone Lillard

Turiferario: Señor Simon Harkins

Acólito 1: Señor Gregory Eichman

Acólito 2: Señor Kevin O'Neill

Cruciferario: Señor Garrick Huang

A 1º de julio de 2008, 7:00 A. M.

*Al Santuario del Santísimo Sacramento
Hanceville, Alabama*



Procession

Veni Creator Spiritus

Veni Creátor Spiritus, / mentes
tuórum vísitá; / imple supérna
grátia / quae tu creásti pectora.

Qui díceris Paráclitus / Donum
Dei altíssimi, / fons vivus, ignis cáritas, / et
spirítalis únctio.

Tu septifórmis múnere, /
Dextrae Dei tu dígitus, /
Tu ríte promíssum Patris, /
Sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus, /
Infúnde amórem córdibus, /
Infírma nostri córporis /
Virtúte firmans pépeti.

Hostem repéllas lóngius, /
pacémque dones prótinus; / Ductóre sic te
praévio, /
Vitémus omne nóxium.

Per te sciámus da Patrem, / noscámus
atque Fílium, / te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio quia mórtuis,
Surréxit, ac Paráclito,
In saeculórum saécula. Amen.

V.Emite Spiritum Tuum et creabuntur
R.Et renovabis faciem terrae.

Venid, Espíritu Creador, / visitad las almas
de vuestros siervos, / y llenad de celestiales
gracias / los corazones que habéis creado.

Sois llamado Paráclito o Consolador, / Don
del Altísimo Dios, / fuente viva, fuego,
caridad, / y unción espiritual.

Vos, que dais vuestros siete dones, / sois el
dedo o la fortaleza del Padre; / sois el
Prometido del Padre mismo, / y nos inspiráis
lo que hemos de decir.

Encended con vuestra luz nuestros sentidos,
/ infundid vuestro amor en nuestros
corazones, / y fortaleced con perpetuo
auxilio, / la debilidad de nuestra carne.

Alejad de nosotros al enemigo de vuestras
almas, / dadnos pronto la paz del corazón, /
y puestos bajo vuestra dirección, /
evitaremos todo lo nocivo.

Por Vos conozcamos al Padre, / y también al
Hijo, y por Vos, que procedéis de
/entrambos, creamos en todo tiempo.

Gloria a Dios Padre, / y al Hijo que resucitó
de entre los muertos, / y al Espíritu
Consolador, / por los siglos de los siglos.
Amén.

Enviad vuestro Espíritu y las cosas serán creadas.
Y renovaréis la faz de la tierra.

ORATIO

Deus qui corda fidelium Sancti Spiritus
illustratione docuisti: da nobis in eodem
Spiritu recta sapere; et de ejus semper
consolatione gaudere. Per Christum
Dominum nostrum. Amen.

Oh Dios, que habéis instruido los corazones
de los fieles por la luz del Espíritu Santo,
concedednos por este mismo Espíritu el
gustar lo que es bueno y gozar sin cesar del
consuelo del que El es la fuente. Por Cristo
nuestro Señor. Amén.

Oraciones al Pie del Altar

DE RODILLAS

La Señal de la Cruz

Parado al pie del altar, el sacerdote comienza las Oraciones, mientras el coro canta el Introito:

IN nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

EN el nombre del Padre ✠ y del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

(El sacerdote y el acólito alternan los versos del salmo siguiente.)

INTROIBO ad altare Dei. *R: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.*

ENTRARE al altar de Dios. *R: Hasta Dios, que alegra mi juventud.*

Salmo 42: 1-5

JUDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

R: Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

V: Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R: Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

V: Confitebor tibi in cithara,

JÚZGAME, oh Dios, y defiende mi causa contra la gente malvada: del hombre perverso y engañador líbrame.

R: Siendo tu, oh Dios mi fortaleza ¿cómo me siento yo desamparado, y por qué ando triste al verme moleestado por mi enemigo?

V: Envíame tu luz y tu verdad: ellas me han de guiar y conducir a tu santo monte, y a tu morada del Cielo.

R: Y entraré al altar de Dios: hasta Dios que alegra mi juventud.

V: Y te alabaré con la citara, oh Dios, Dios mío: ¿por que estás

Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

R: Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

V: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R: Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

V: Introibo ad altare Dei.

R: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

V: Adjutorium nostrum  in nomine Domini.

R: Qui fecit coelum et terram.

triste, alma mía, y por qué me turbas?

R: Espera en Dios; pues aun he de celebrarte como a mi Dios y Salvador.

V: Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

R: Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

V: Entraré al altar de Dios.

R: Hasta Dios, que alegra mi juventud.

V: Nuestro socorro  está en el Señor.

R: Que hizo el cielo y la tierra.

Acto de Contrición y Absolución

Inclinándose, el sacerdote hace su confesión para prepararse para celebrar el sacrificio. Su rezo es contestado por el acólito:



CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan

Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

V. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam.

R. Amen.

Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra: **(dándose tres golpes de pecho)** por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

V. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

R. Amén.

Nuestra Confesión

(Inclinándose, el acólito hace la confesión de nuestra parte, que es contestada por el sacerdote:)

 **CONFITEOR** Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: **(Percutit sibi pectus ter, dicens)**

Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé mucho con el pensamiento, pala-

mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

V. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

R. Amen.

bra, y obra: (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

V. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

R. Amén.

La Absolución y Versículos Finales

(El sacerdote da la absolución.)

INDULGENTIAM, ✠
absolutionem, et
remissionem
peccatorum nostrorum, tribuat
nobis omnipotens et misericors
Dominus. **R.** Amen.

V. Deus, tu conversus
vivificabis nos.

R. Et plebs tua laetabitur in te.

V. Ostende nobis Domine,
misericordiam tuam.

EL Señor
todopoderoso y
misericordioso nos
conceda la absolución ✠ y el
perdón de nuestros pecados.
R. Amén.

V. Oh Dios, vuélvete a nosotros
y nos darás la vida.

R. Y tu pueblo se alegrará en Ti

V. Muéstranos, oh Señor, Tu
misericordia.

R. *Et salutare tuum da nobis.*

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. *Et clamor meus ad te veniat.*

V. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

R. *Y sálvanos.*

V. Señor, escucha mi oración.

R. *Y mi clamor llegue hasta Ti*

V. El Señor sea con vosotros.

R. *Y con tu espíritu.*

El Sacerdote Asciende al Altar

(El sacerdote extiende y después junta sus manos mientras dice “Oremus” y después, asciende al altar rezando la siguiente oración en silencio):

Oremus.

AUFER a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Oremos.

BORRA, oh Señor, nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

Reverencia al Altar

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, (**Osculatur Altare in medio**) quorum reliquiae hic sunt et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

ROGÁMOSTE, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas Reliquias están aquí (**y besa el Altar**) y por los de todos los Santos, te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

La Incensación del Altar

(El sacerdote incienso el crucifijo, las reliquias de los santos y después todo el altar. Devuelve el incensario al diácono quien entonces incienso al sacerdote.)

Introito (Apoc. 5: 9-10)

(El sacerdote va al Misal y, haciendo la señal de la cruz, lee el Introito de la Fiesta de la Preciosísima Sangre)

Redemísti nos, Dómine, in sángine tuo, ex omni tribu, et lingua, et pópulo, et natióne: et fecísti nos Deo nostro regnum. *Ps. 88, 2* Misericórdias Dómini in aetérnum cantábo: in generatióne et generatióne annuntiábo veritátem tuam in ore meo. *∿Gloria Patri.*

Nos has rescatado, Señor, con tu Sangre, de toda tribu, y lengua, y pueblo, y nación; y nos hiciste un reino para nuestro Dios. – (*Salmo 88:2*)- Cantaré siempre las misericordias del Señor; de generación en generación, anunciaré con mi boca tu verdad. *∿. Gloria al Padre...*

Kyrie Eleison

KYRIE, eleison. *Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Christe, eleison.*
Christe, eleison. *Christe, eleison.*
Kyrie, eleison. *Kyrie, eleison.*
Kyrie, eleison.

SEÑOR, ten piedad de nosotros! *¡Señor, ten piedad de nosotros!*
¡Señor, ten piedad de nosotros!
¡Cristo, ten piedad de nosotros!
¡Cristo, ten piedad de nosotros!
¡Cristo, ten piedad de nosotros!
¡Señor, ten piedad de nosotros!
¡Señor, ten piedad de nosotros!
¡Señor, ten piedad de nosotros!

Gloria In Excelsis

(El sacerdote va al centro del altar y empieza el “Gloria.” Cuando termina, el sacerdote va con los otros ministros a sentarse. Todos pueden **SENTARSE** o **ARRODILLARSE** mientras el coro termina cantando el Gloria. **DE PIE** cuando el sacerdote y los ministros se levantan para ascender al Altar.)

GLORIA in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus

GLORIA a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos

tibi propter magnam gloriam
 tuam. Domine Deus rex
 coelestis, Deus Pater
 omnipotens. Domine Fili
 unigenite, Jesu Christe.
 Domine Deus, Agnus Dei,
 Filius Patris. Qui tollis peccata
 mundi, miserere nobis. Qui
 tollis peccata mundi, suscipe
 deprecationem nostram. Qui
 sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis. Quoniam tu
 solus Sanctus, tu solus
 Dominus, tu solus altissimus,
 Jesu Christe, cum Sancto Spiritu
 ✠ in gloria Dei Patris. Amen.

gracias por tu inmensa gloria.
 Señor Dios, Rey celestial, Dios
 Padre Omnipotente. Señor, Hijo
 unigénito Jesucristo. Señor
 Dios, Cordero de Dios, Hijo del
 Padre. Tú que quitas los
 pecados del mundo, ten piedad
 de nosotros. Tú, que quitas los
 pecados del mundo, recibe
 nuestra suplica. Tú, que estás
 sentado a la diestra de Dios
 Padre, ten piedad de nosotros.
 Porque Tú sólo eres santo. Tú el
 sólo Señor. Tú el sólo Altísimo,
 Jesucristo. Con el Espíritu Santo
 (*hacen la señal de la cruz*) ✠ en
 la gloria de Dios Padre. Amén.

Oración Colecta

(*El sacerdote besa la piedra del ara del altar, se vuelve a la gente y dice:*)

V. Dominus vobiscum.

R. *Et cum spiritu tuo.*

Oremus.

mnípotens sempitérne
 Deus, qui unigénitum
 Fílium tuum mundi
 Redemptórem constituísti, ac
 ejus Sángvine placári voluísti:
 concéde, quaésumus, salútis
 nostrae prétium solémni cultu
 ita venerári, atque a praeséntis
 vitae malis ejus virtúte deféndi
 in terris ; ut fructu perpétuo
 laetémur in caelis. Per eúmdem
 Dóminum. - Amen.

V. El Señor sea con vosotros.

R. *Y con tu espíritu.*

Oremos.

mnipotente y
 sempiterno Dios, que
 constituíste a tu
 unigénito Hijo Redentor del
 mundo y quisiste aplacarte con
 su Sangre: haz que veneremos
 el precio de nuestra salvación
 con solemne culto, y que por su
 virtud seamos preservados en
 la tierra de los males de la vida
 presente, para que gocemos en
 el cielo del fruto sempiterno.
 Por el mismo Señor. - Amén.

Epístola (Del Apóstol S. Pablo a los Hebreos 9: 11-15)

SENTADOS o **DE RODILLAS**

(El Subdiácono, parado frente al Altar, canta la Epístola.)



Fratres: Christus
assístens pónlífex
futurórum bonórum,
per ámplius et perféctius taber-
náculum non manufáctum, id
est, non hujus creatiónis ; neque
per sánguinem hircórum, aut
vitulórum, sed per próprium
sánguinem introívit semel in
Sancta, aetérna redemptióne
invénta. Si enim sanguis
hircórum, et taurórum, et cinis
vítulae aspérsus, inquinátos
sanctíficat ad emundatióne
carnis: quanto magis sanguis
Christi, qui per Spíritum
Sanctum semetípsum óbtulit
immaculátum Deo, emundábit
consciéntiam nostram ab
opéribus mórtuis, ad servién-
dum Deo vivénti? Et ídeo novi
testaménti mediátor est: ut
morte intercedénte, in redemp-
tiónem eárum praevaricatió-
num, quae erant sub prióri
testaménto, repromissiónem
accípian, qui vocáti sunt,
aetérnae hereditátis, in Christo
Jesu Dómino nostro.



Hermanos: Habiendo
venido Cristo como
Pontífice de los bienes
futuros, atravesó por un Taberná-
culo más excelente y más perfec-
to, no hecho a mano, esto es, no
de fábrica o formación semejante
a la nuestra, ni con sangre de
machos cabríos, ni de becerros,
sino con la propia sangre entró
una sola vez por todas en el San-
tuario, consiguiendo una redem-
ción eterna. Porque si la sangre
de los machos cabríos, de los
toros, y la ceniza esparcida de la
ternera santifica a los inmundos
en orden a la purificación de la
carne ¿cuánto más la sangre de
Cristo, el cual, a impulsos del
Espíritu Santo, se ofreció a Sí
mismo immaculado a Dios, lim-
piará nuestra conciencia de las
obras muertas de los pecados
para servir al Dios vivo? Y por
esto Jesús es mediador de un
Nuevo Testamento, para que
interviniendo su muerte para
expiación aun de aquellas preva-
ricaciones cometidas en tiempo
del primer Testamento, reciban la
herencia eterna los que han sido
llamados en Jesucristo Señor
nuestro.

Gradual (I Juan 5: 6-8)

(El sacerdote lee el Gradual y el Aleluya mientras que el coro los canta.)

Hic est qui venit per
aquam et sánguinem,
Jesus Christus: non
in aqua solum, sed in
aqua et ságuine. *Ÿ*. Tres sunt,
qui testimónium dant in caelo:
Pater, Verbum et Spíritus
Sanctus: et hi tres unum sunt.
Et tres sunt, qui testimónium
dant in terra: Spíritus, aqua et
sanguis: et hi tres unum sunt.

Jesucristo es el que vino
con agua y sangre; no
vino sólo con el agua,
sino con el agua y con la sangre.
Ÿ. Porque tres son los que dan
testimonio en el cielo: el Padre,
el Verbo y el Espíritu; y éstos
tres son una misma cosa. Y tres
son los que dan testimonio en la
tierra: el Espíritu, el agua y la
sangre; y éstos tres son una
misma cosa.

Aleluya

Allelúia, allelúia. Si
testimónium
hóminum accípimus,
testimónium Dei majus est.
Allelúja.

Aleluya, aleluya. Si
admitimos el testimo-
nio de los hombres,
más pesa el testimonio de Dios.
Aleluya.

Evangelio (según San Juan 19: 30-35)

*(El diácono de frente al “norte litúrgico” canta el Evangelio
significando el Evangelio predicado a los Gentiles.)*

Sequéntia sancti
Evangéllii secúndum
Joánnem.

In illo témpore: Cum
accepisset Jesus
acétum, dixit:
Consummátum est. Et inclinátio
cápité trádidit spíritum. Judaéi
ergo (quóniam Parascéve erat)
ut non remanérent in cruce
córpora sábbato, erat enim

DE PIE
CONTINUACIÓN del
Santo Evangelio
según San Juan.

EN aquel tiempo,
habiendo Jesús
probado el vinagre,
dijo: ¡Todo está cumplido! E
inclinando la cabeza, entregó su
espíritu. Más, como era día de
la Preparación pascual, para
que los cuerpos no quedasen en

magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur. Venierunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura: sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus.

la cruz el Sábado (porque era muy solemne aquel Sábado), suplicaron los judíos a Pilato que se les quebrasen las piernas a los crucificados, y los quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados, y rompieron las piernas del primero, y del otro que había sido crucificado con Él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas; sino que uno de los soldados con la lanza le abrió el costado, y al instante salió sangre y agua. Y quien lo vió, es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero.

Sermón

SENTADOS

Credo

DE PIE

(SENTADOS CON LOS MINISTROS SAGRADOS)



redo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines



reo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, y nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no hecho; consubstancial al Padre: por quien todas las cosas fueron hechas.

et propter nostrum salutem descendit de coelis. (**Hic genuflectitur**) ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARÍA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Póntio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

Quien por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos. (**Dobla la rodilla**) Y SE ENCARNÓ, POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO, DE MARÍA VIRGEN: Y SE HIZO HOMBRE. Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo, y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador. Que del Padre y del Hijo procede. Que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado. Que habló por los profetas. Creo en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida del siglo venidero. Amén.

Versículo del Ofertorio (I Cor. 10: 16)

SENTADOS o DE RODILLAS



Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus,



El cáliz de bendición que benedicimos, ¿no es la comunión de la Sangre de Cristo? y el pan que partimos, ¿no es la

nonne participatio corporis
Dómini est?

participación del cuerpo del
Señor?

Ofrenda

(El sacerdote ofrece el pan y el vino, los cuales serán convertidos en el Cuerpo y Sangre de Cristo, como oblación a Dios. De aquí en adelante, el sacerdote dirá la mayoría de las oraciones en voz baja.)

S USCIPE, sancte Pater,
omnipotens aeternae
Deus, hanc

immaculatam hostiam, quam
ego indignus famulus tuus
offero tibi, Deo meo vivo et
vero, pro innumerabilibus
peccatis, et offensionibus, et
negligentiis meis, et pro
omnibus circumstantibus, sed
et pro omnibus fidelibus
christianis vivis atque
defunctis: ut mihi, et illis
proficiat ad salutem in vitam
aeternam. Amen.

R ECIBE, oh Padre
Santo, omnipotente y
eterno Dios, esta que
va a ser Hostia inmaculada y
que yo, indigno siervo tuyo, te
ofrezco a Ti, mi Dios vivo y
verdadero, por mis
innumerables pecados, ofensas
y negligencias, y por todos los
circunstantes, así como también
por todos los fieles cristianos
vivos y difuntos; a fin de que a
mí y a ellos nos aproveche para
la salvación y vida eterna.
Amén.

El Sacerdote mezcla el Vino y el Agua

D EUS, ✠ qui humanae
substantiae
dignitatem mirabiliter

condidisti, et mirabiliter
reformasti: da nobis per hujus
aquae et vini mysterium,
ejus divinitatis esse consortes,
qui humanitatis nostrae fieri
dignatus est particeps, Jesus
Christus Filius tuus Dominus
noster: Qui tecum vivit et
regnat in unitate Spiritus Sancti

O DIOS, ✠ que
maravillosamente
formaste la naturaleza
humana y mas maravillosa-
mente la reformaste: haznos,
por el misterio de esta agua y
vino, participar de la divinidad
de Aquel que se dignó hacerse
participante de nuestra huma-
nidad, Jesucristo, tu Hijo Señor
nuestro, que, Dios como es,
contigo vive y reina en unidad
del Espíritu Santo, por todos los

Deus: per omnia saecula
saeculorum. Amen.

siglos de los siglos. Amén.

Ofrecimiento del Cáliz



FFERIMUS tibi,
Domine, calicem
salutaris tuam

deprecantes clementiam: ut in
conspectu divinae majestatis
tuae, pro nostra et totius mundi
salute com odore suavitatis
ascendat. Amen.



E ofrecemos, Señor, el
Cáliz de salvación,
implorando de tu
clemencia que llegue en olor de
suavidad hasta el acatamiento
de tu Divina Majestad, para
nuestra salvación y la de todo el
mundo. Amén.

Ofrecimiento del Sacerdote y los fieles



N spiritu humilitatis,
et in animo contrito
suscipiamur a te,

Domine, et sic fiat sacrificum
nostrum in conspectu tuo
hodie, ut placeat tibi, Domine
Deus.



ECÍBENOS, Señor,
animados de un
espíritu humilde y de
un corazón arrepentido: y tal
efecto produzca hoy nuestro
sacrificio en tu presencia, que
del todo te agrade, oh Señor y
Dios nuestro!

Oración al Espíritu Santo



ENI, Sanctificator
omnipotens aeternae
Deus: et benedic ✠

hoc sacrificum tuo sancto
nomini praeparatum.



EN, oh Dios
santificador,
omnipotente y eterno,
y ben ✠ dice este sacrificio
preparado para gloria de tu
santo nombre!

*(El Sacerdote incienso el Cáliz y la Hostia, y el Altar, y después el pueblo se pone **DE PIE** cuando el ministro recibe el incensario e incienso al sacerdote.)*



AVABO inter
innocentes manus
meas: et circumdabo

altare tuum, Domine: Ut
audiam vocem laudis: et
enarrem universa mirabilia tua.



AVARÉ mis manos
entre los inocentes; y
me pondré oh Señor,
al servicio de tu altar. Para
hacerme eco de los canticos de
alabanza, y proclamar todas tu
maravillas. Yo he amado, oh

Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam: in quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria. No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios. Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos. Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tu y ten piedad de mi. Mi pie ha andado por el camino recto: por lo que podré alabarte, oh Señor en las asambleas de los fieles. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración a la Santísima Trinidad



USCIPE sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in monorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et N. (*nombres de los santos cuyas reliquias están en esta ara), et monium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis interceder e dignentur in coelis, quorum memoriam



ECIBE, oh Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos* y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la

agimus in terris. Per eundem
Christum Dominum nostrum.
Amen.

tierra. Por el mismo Jesucristo
Nuestro Señor. Amén.

Orad Hermanos



ORÁTE fratres, ut
meum ac vestrum
sacrificium
acceptabile fiat apud Deum
Patrem omnipotentem.

*R. Suscípíat, Dóminus sacrificium
de má nibus tuis ad laudem et
gló riam nó minis sui, ad utilitatem
quoque nostram, totiusque
Ecclé siae suae sanctae.*



ORAD, hermanos, para
que este sacrificio mío
y vuestro, sea
agradable a Dios Padre
Todopoderoso.

*R. El Señor reciba de tus manos
este sacrificio en alabanza y gloria
de su nombre y también para
utilidad nuestra y de toda su Santa
Iglesia.*

Oración Secreta



Per haec divína mysté-
ria, ad novi, quaé-
sumus, testamé nti
mediató rem Jesum accedá mus:
et super altá ría tua, Dó mine
virtú tum, aspersionem
sáng uinis mé lius loquéntem,
quam Abel, innovémus. Per
eú ndem Dó minum.



Pedí moste que, por
medio de estos divinos
misterios, lleguemos a
Jesús, mediador de la Nueva
Alianza; y que renovemos, oh
Señor de los ejércitos, sobre tus
altares la aspersion de una
Sangre más elocuente que la de
Abel. Por el mismo Jesucristo.

Prefacio

(Sin volverse hacia el pueblo, el sacerdote dice:)

V. Per omnia saecula
saeculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino

V. Por todos los siglos de los
siglos.

R. Amen.

V. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. ¡Arriba los corazones!

R. Ya los tenemos unidos al Señor.

V. Demos gracias al Señor Dios

Deo nostro.

R. *Dignum et justum est.*



VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem húmani géneris in ligno crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur, per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dóminatiónes, tremunt Potestátes coeli coelórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicétes:

nuestro.

R. *Digno y justo es.*



VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias siempre y en todo lugar, a Ti, Señor Santo, Padre omnipotente, Dios Eterno. Que pusiste la salvación del género humano en el árbol de la Cruz, para que de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida, y el que en un árbol venció, en un árbol fuese vencido por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu Majestad, las Dominaciones la adoran, la temen las Potestades. Los Cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines con recíproca alegría la celebran. Rogámoste que, con sus alabanzas, recibas las nuestras, diciendo con humilde confesión:

Sanctus



SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.



SANTO, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos! Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las Alturas!

DE RODILLAS



Canon de la Misa

(En silencio, el sacerdote empieza el Canon de la Misa)



TE igitur,
 clementissime Pater,
 per Jesum Christum
 Filium tuum, Dominum
 nostrum, supplices rogamus ac
 petimus, (*Osculatur Altare*) uti
 accepta habeas, et benedicas,
 haec ☩ dona, haec ☩ munera,
 haec ☩ sancta sacrificia illibata;
 in primis quae tibi offerimus pro
 Ecclesia tua sancta catholica;
 quam pacificare, custodire,
 adunare, et regere digneris toto
 orbe terrarum: una cum fámulo
 tuo Papa nostro N., et Antistite
 nostro N. et omnibus
 orthodoxis, atque catholicae et
 apostolicae fidei cultoribus.



TE pedimos, pues, y
 humildemente te
 rogamos, oh Padre
 clementísimo, por nuestro
 Señor Jesucristo, tu Hijo, (*besa el
 Altar*) que recibas y bendigas
 estos ☩ dones, estas ☩
 ofrendas y estos ☩ santos y
 puros sacrificios; que te
 ofrecemos, en primer lugar, por
 tu Santa Iglesia católica, para
 que te dignes darle la paz,
 guardarla, unificarla, y
 gobernarla en toda la redondez
 de la tierra, juntamente con tu
 ciervo el Papa N., nuestro
 Prelado N., y todos los que
 profesan la verdadera fe
 católica y apostólica.

Commemoración de los Vivos



MEMENTO, Domine,
 famulorum,
 famularumque tuarum
 N. et N., et omnium
 circumstantium, quorum tibi
 fides cognita est, et nota
 devotio, pro quibus tibi
 offerimus: vel qui tibi offerunt
 hoc sacrificium laudis pro se,
 suisque omnibus: pro
 redemptione animarum suarum,
 pro spe salutis, et incolumitatis
 suae: tibi que reddunt vota sua
 aeterno Deo, vivo et vero.



ACUÉRDATE, Señor,
 de tus siervos y
 siervas N. y N..., y de
 todos los circunstantes, cuya fe
 y devoción te son conocidas;
 por los que te ofrecemos, o que
 ellos mismos te ofrecen, este
 sacrificio de alabanza, por sí y
 por todos los suyos, por el
 rescate de sus almas, y por su
 salud y bienestar corporal; y
 que también te tributan sus
 homenajes a Ti, Dios eterno,
 vivo y verdadero.

Conmemoración de los Santos

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

UNIDOS por la comunión de los Santos y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus meritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo N. S. Amén.

Oblación de la Víctima a Dios

(En la Ley Antigua, el sumo sacerdote puso sus manos sobre el chivo expiatorio que iba ser sacrificado por los pecados del pueblo. En este momento en la Misa, el sacerdote pone sus manos sobre la Ofrenda. El acólito suena la campanilla una vez.)

HANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in

POR lo mismo, Señor, te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de

electorum tuorum jubeas grege
numerari. Per Christum
Dominum nostrum. Amen.

QUAM oblationem tu,
Deus, in omnibus,
quaesumus, ✠
benedictam, ✠ adscriptam, ✠
ratam, rationabilem,
acceptabilemque facere
digneris: ut nobis ✠ Corpus, et
✠ Sanguis fiat dilectissimi Filii
tui Domini nostri, Jesu Christi.

nuestra vida, que nos veamos
libres de la condenación eterna
y seamos por Ti incluidos en el
número de tus elegidos. Por
Jesucristo Nuestro Señor.
Amén.

LA cual ofrenda,
suplicamos te, oh
Dios, te dignes
ordenar sea ben ✠ dita, adscri
✠ ta, ratifi ✠ cada, racional y
agradable: de suerte que se
convierta, para nuestro
provecho, en el Cuer ✠ po y la
San ✠ gre de tu muy amado
Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

Consagración de la Hostia

QUI pridie quam
pateretur, accepit
panem in sanctas ac
venerabiles manus suas, et
elevatis oculis in coelum ad te
Deum Patrem suum
omnipotentem, tibi gratias
agens, ✠ benedixit, fregit,
deditque discipulis suis, dicens:
Accipite, et manducate ex hoc
omnes.

**Hoc est enim
Corpus meum.**

EL cual, la víspera de
Su pasión, tomó un
pan en Sus santas y
venerables manos, y levantando
los ojos al cielo en dirección a
Ti, oh Dios, su Padre
Omnipotente, dándote las
gracias, lo ben ✠ dijo, lo partió
y se lo dio a sus discípulos,
diciendo: tomad y comed todos
de Él

**Porque Este es Mi
Cuerpo.**

Consagración del Vino

SIMILI modo
postquam coenatum
est, accipiens et hunc
praeclarum Calicem in sanctas
ac venerabiles manus suas:
item tibi gratias agens, ✠
benedixit, deditque discipulis
suis, dicens: Accipite, et bibite
ex eo omnes.

**Hic est enim Calix
Sanguinis mei, novi
et aeterni
testamenti:
mysterium fidei:
qui pro vobis et pro
multis effundetur
in remissionem
peccatorum.**

Haec quotiescumque feceritis,
in mei memoriam facietis.

DE igual modo, al
terminar la cena tomó
también este precioso
cáliz en Sus santas y venerables
manos, y dándote de nuevo
gracias, lo bendi ✠ jo, y se lo
dio a sus discípulos, diciendo:
tomad y bebed todos de Él.

**Porque éste es el
Cáliz de mi Sangre,
del Nuevo y eterno
testamento:
misterio de fe, que
será derramada por
vosotros y por
muchos en
remisión de los
pecados.**

Cuantas veces hicieris esto,
hacedlo en memoria de Mí.

Conmemoración de la Pasión, Resurrección y Ascensión del Señor

UNDE et memores,
Domine, nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
ejusdem Christi Filii tui Domini
nostri tam beatæ Passionis, nec
non et ab inferis Resurrectionis,

POR lo cual, oh Señor,
acordándonos
nosotros tus siervos y
tu pueblo santo, así de la
dichosa Pasión de tu mismo
Hijo y Señor nuestro Jesucristo,

sed et in coelos gloriosae
Ascensionis: offerimus
praeclarae majertati tuae de tuis
donis ac datis hostiam ❖ puram,
hostiam ❖ sanctam, hostiam ❖
immaculatam, Panem ❖
sanctum vitae aeternae, et
Calicem ❖ salutis perpetuae.

SUPRA quae propitio
ac sereno vultu
respicere digneris; et
accepta habere, sicut i accepta
habere dignatus es munera pueri
tui justi Abel, et sacrificium
patriarchae nostri Abrahae, et
quod tibi obtulit summus
sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium,
immaculatam hostiam.

SUPPLICES te
rogamus, omnipotens
Deus, jube haec
perferri per manus sancti Angeli
tui in sublime altare tuum, in
conspectu divinae majertatis
tuae: ut quoque (*osculatur altare*)
ex hac altaris participatione,
sacrocanctum Filii tui ❖
Corpus, et Sanguinem ❖
sumpserimus, omni
benedictione coelesti et gratia
repleamur. Per eundem
Christum Dominum nostrum.
Amen.

como de su resurrección del
sepulcro, y de su gloriosa
Ascensión a los cielos:
ofrecemos a tu Majestad, de
entre tus dones y dádivas, una
Hostia ❖ pura, una Hostia ❖
santa, una Hostia ❖
inmaculada, el Pan ❖ Santo de
la vida eterna y el Cáliz ❖ de
perpetua salvación.

SOBRE los cuales
dignate mirar con ojos
favorables y semblante
apacible, y aceptarlas como
tuviste a bien aceptar los dones
de tu siervo el inocente Abel, y
el Sacrificio de nuestro Patriarca
Abrahán, así como también el
que te ofreció tu Sumo Sacer-
dote Melquisedec: sacrificio
aquel santo, hostia inmaculada.

HUMILDEMENTE te
suplicamos, oh Dios
todopoderoso, que
mandes transportar estas
ofrendas por manos de tu santo
Ángel a tu altar celestial y hasta
el acatamiento de tu divina
Majestad: a fin de que todos
cuantos, (*besa el altar*) comulgan-
do en este altar, recibiéremos
el santo ❖ Cuerpo y la Sangre
❖ de tu Hijo, seamos colmados
de todas las bendiciones y gra-
cias celestiales. Por el mismo Je-
sucristo Nuestro Señor. Amén.

Conmemoración de los Muertos

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

ACUÉRDATE también, Señor, de tus siervos y siervas **N... N...**, que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogámoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

Invocación de los Santos

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasis, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meritum sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum. Per quem haec omnia Domine, semper bona creas, ✠ sanctificas, ✠ vivificas, ✠ benedicis, et praestas nobis.

TAMBIÉN a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Por quien siempre produces, oh Señor, todos estos bienes, los santi ✠ ficas, los vivi ✠ ficas, los ben ✠ dices y nos los otorgas.

Fin del Canon, y pequeña Elevación

PER ✠ ipsum, et cum ✠
✠ ipso, et in ✠ ipso,
est tibi Deo Patri ✠
omnipotenti, in unitate Spiritus
✠ Sancti, omnis honor et gloria.

... Per omnia saecula
saeculorum.

R. Amen.

POR ÉL ✠ y con Él, ✠
y en Él ✠ a Ti, Dios
Padre ✠

Omnipotente, en unión con el
Espíritu ✠ Santo, se dirige todo
honor y gloria.

... Por todos los siglos de los
siglos.

R. Amén.

DE PIE

Padre Nuestro

Oremus.

PRAECEPTIS
salutaribus moniti, et
divina institutione
formati, audemus dicere:

PATER noster, qui es in
coelis: sanctificetur
nomen tuum:
adveniat regnum tuum: fiat
voluntas tua, sicut in coelo, et in
terra. Panem nostrum
quotidianum da nobis hodie, et
dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris. Et ne nos
inducas in tentationem:

R. Sed libera no a malo.

Amen.

Oremos.

TENIENDO en cuenta
la orden del Señor, y
aleccionados por el
divino Maestro, nos atrevemos
a exclamar:

PADRE nuestro, que
estás en los cielos.
Santificado sea tu
nombre. Venga a nos tu reino.
Hágase tu voluntad así en la
tierra como en el cielo. El pan
nuestro de cada día dánosle
hoy; y perdónanos nuestras
deudas, así como nosotros
perdonamos a nuestros
deudores. Y no nos dejes caer
en la tentación.

R. Mas líbranos del mal.

Amén.

Libera Nos

LIBERA nos,
quaesumus, Domine,
ab omnibus malis,
praeteritis, praesentibus, et
futuris: et intercedente beata et
gloriosa semper Virgine Dei
Genitrice Maria, cum beatis
Apostolis tuis Petro et Paulo,
atque Andrea, et omnibus
Sanctis, da propitius pacem in
diebus nostris: ut ope
misericordiae tuae adjuti, et a
peccato simus semper liberi, et
ab omni perturbatione securi.

... per omnia saecula
saeculorum.

R. Amen.

PAX ☩ Domine sit ☩
semper ☩ vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

HAEC commixtio et
consecratio Corporis
et Sanguinis Domini
nostri Jesu Christi, fiat
accipientibus nobis in vitam
aeternam. Amen.

LÍBRANOS, te
suplicamos, Señor, de
todos los males pasa-
dos, presentes y futuros; y por
la intercesión de la gloriosa
siempre Virgen María, Madre
de Dios, y de tus bienaventura-
dos Apóstoles San Pedro, San
Pablo y San Andrés, y todos los
demás Santos danos bondado-
samente la paz en nuestros días;
a fin de que, asistidos con el
auxilio de Tu misericordia,
estemos siempre libres de
pecado y al abrigo de cualquier
perturbación.

...Por los siglos de los siglos.

R. Amén.

LA paz ☩ del Señor ☩
sea siempre con ☩
vosotros.

R. Y con tu espíritu.

QUE esta mezcla de los
elementos
consagrados del
Cuerpo y Sangre de nuestro
Señor Jesucristo, nos aproveche
a quienes la recibimos, para la
vida eterna. Amén.

Agnus Dei



GNUS Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.



ORDERO de Dios que quitas los pecados del mundo ¡ten misericordia de nosotros!

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡ten misericordia de nosotros!

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo ¡danos la paz!

Oración por la Paz



DOMINE Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

(En las misas solemnes, el sacerdote besa el altar y da la paz a los ministros.)

V. Pax tecum.

R. *Et cum spiritu tuo.*



EÑOR Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os doy; no te fijes en mis pecados, sino en la fe de tu Iglesia, a la cual dignate pacificarla y unirla conforme a tu voluntad. Tú que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Amén.

V. La paz sea contigo.

R. *Y con tu espíritu.*

Oraciones Preparatorias para la Comunión



DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et



SEÑOR Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que, por voluntad del Padre y con la cooperación del Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: líbrame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de

Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Amén.

LA comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

La Comunión del Sacerdote

PANEM caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

El sacerdote, dándose golpes de pecho, dice:

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

CORPUS Domini nostri ✠ Jesu Christi

RECIBIRÉ el Pan celestial, e invocaré el Nombre del Señor.

SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi morada, mas di una sola palabra y quedará sana mi alma. **(tres veces)**

EL CUERPO de Nuestro Señor ✠

custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

QUID retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

 ANGUIS Domini nostri  Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

¿CON QUE corresponderé yo al Señor por todo cuanto El me ha dado? Tomaré el Cáliz de salvación e invocaré al Señor con cánticos de alabanza, y me pondré a salvo de mis enemigos.

 A SANGRE de Nuestro Señor  Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Comunión de los fieles

El Sacerdote hace una genuflexión y se vuelve al pueblo con una de las Hostias diciendo:

 CCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

 ED aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo.

Los fieles repiten con el Sacerdote:

 OMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

 EÑOR, yo no soy digno de que entres en mi morada, mas di una sola palabra y quedará sana mi alma. **(tres veces)**

La Recepción de la Comunión

Los que están dispuestos a Comulgar

(esto es, católicos bautizados sin conciencia de pecado mortal no confesado) se acercan al comulgatorio y se arrodillan. Cuando los fieles reciben la Hostia, el Sacerdote dice toda la siguiente oración, el 'Amén' incluido, y los fieles simplemente reciben a Nuestro Señor. En la Misa Tridentina, es la costumbre que los fieles reciben a Nuestro Señor en la lengua:



CORPUS Domini nostri
✠ Jesu Christi
custodiat animam
tuam in vitam aeternam. Amen.



EL Cuerpo de Nuestro
Señor ✠ Jesucristo
guarde tu alma para la
vida eterna. Amén.

Comunión (Hebreos. 9: 28)



Christus semel oblátus
est ad multórum
exhaustiéndam peccáta:
secúndo sine peccáto apparébit
expectántibus se in salútem.



Cristo fue una sola vez
inmolado para quitar
los pecados de
muchos; y de nuevo aparecerá
sin pecado a los que le esperan
para su salvación.

DE PIE

Poscomunión

V. Dominus vobiscum.
R. *Et cum spiritu tuo.*

V. El Señor esté con vosotros.
R. *Y con tu espíritu.*



Ad sacram, Domine,
mensam admíssi,
háusimus aquas in
gáudio de fóntibus Salvatóris:
sanguis ejus fiat nobis,
quæsumus, fons aquae in vitam
aetérnam saliéntis: Qui tecum
vivit et regnat in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum. Amen.



Admitidos, Señor, a la
sagrada Mesa, hemos
bebido con gozo las
aguas de las fuentes del
Salvador; y te pedimos que su
Sangre sea para nosotros una
fuente de agua que brote hasta
la vida eterna. Que contigo vive
y reina. Amén.

Despedida

El sacerdote va al centro del Altar, lo besa y dice:

V. Dominus vobiscum.
R. *Et cum spiritu tuo.*

V. El Señor sea con vosotros.
R. *Y con tu espíritu.*

El diácono canta:

V. Ite, Missa est.
R. *Deo gratias.*

V. Idos, la Misa ha concluido.
R. *Gracias sean dadas a Dios.*

Bendición Final

BENEDICAT vos
omnipotens Deus,
Pater, et Filius ✠ et
Spiritus Sanctus.

R. Amen.

BENDÍGAOS Dios
todopoderoso, Padre
✠ e Hijo y Espíritu
Santo.

R. Amén.

Último Evangelio

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*V. ✠ Initium sancti Evangelii
secundum Joannem.*

R. Gloria tibi, Domine.

IN principio erat
Verbum et Verbum
erat apud Deum, et
Deus erat Verbum. Hoc erat in
principio apud Deum. Omnia
per ipsum facta sunt, et sine
ipso factum est nihil quod
factum est; in ipso vita erat, et
vita erat lux hominum; et lux in
tenebris lucet, et tenebrae eam
non comprehenderunt. Fuit
homo missus a Deo cui nomen
erat Joannes. Hic cenit in
testimonium, et testimonium
perhiberet de lumine, ut omnes

V. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

*V. ✠ Principio del Santo
Evangelio según San Juan.*

R. Gloria a Ti, Señor.

En el principio existía
el Verbo y el Verbo
estaba en Dios, y el
Verbo era Dios. Él estaba en el
principio en Dios. Por Él fueron
hechas todas las cosas: y sin Él
no se ha hecho cosa alguna de
cuantas han sido hechas. En Él
estaba la vida, y la vida era la
luz de los hombres: y esta luz
resplandece en medio de las
tinieblas, mas las tinieblas no la
recibieron. Hubo un Hombre
enviado de Dios, que se
llamaba Juan. Este vino como
testigo para dar testimonio de

crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt. **(Genuflectit dicens) ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus gloriam quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

R. Deo gratias.

la luz, a fin de que por el todos creyesen. No era él la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, díoles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. **(Dobla la rodilla) Y EL VERBO SE HIZO CARNE** y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

R. Gracias sean dadas a Dios.

Aquellos que asistan a la Primera Misa Solemne de un neo-sacerdote pueden ganar una indulgencia plenaria bajo las condiciones usuales.

el padre Jared McCambridge dara sus primeras bendiciones en la Iglesia despues de la Santa Misa.

*el padre desea expresar su gratitud a la Madre Angelica y tambien
a las hermanas clarisas pobres del monasterio de
nuestra Señora de Los Angeles.*



que Dios los bendiga